Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― kobiecie powiedział: Bardzo powiększę ― boleści twe i [w] jękach twych, w boleści rodzić będziesz dzieci, i do ― męża twego ― pragnienia skieruję twe, a on [nad] tobą panować będzie. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do\* kobiety powiedział: Mocno pomnożę twój trud i twą ciążę.\*\* W bólu będziesz rodzić synów, ku swemu mężowi będziesz kierować swe pragnienie,\*\*\* lecz on będzie nad tobą panował.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast do kobiety powiedział: Bądź pewna, że pomnożę twój trud i bóle rodzenia. W bólach będziesz rodziła dzieci, na mężu będziesz skupiać pragnienia — a on będzie nad tobą panował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do kobiety powiedział: Wielce pomnożę twoje cierpienia i twoje poczęcia, w bólu będziesz rodzić dzieci. Twoje pragnienie będzie ku twemu mężowi, a on będzie nad tobą panować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do niewiasty rzekł: Obficie rozmnożę boleści twoje, i poczęcia twoje; w boleści rodzić będziesz dzieci, a wola twa poddana będzie mężowi twemu, a on nad tobą panować będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do niewiasty też rzekł: Rozmnożę nędze twoje, i poczęcia twoje: z boleścią rodzić będziesz dziatki i pod mocą będziesz mężową, a on będzie panował nad tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do niewiasty powiedział: Obarczę cię niezmiernie wielkim trudem twej brzemienności, w bólu będziesz rodziła dzieci, ku twemu mężowi będziesz kierowała swe pragnienia, on zaś będzie panował nad tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do kobiety zaś rzekł: Pomnożę dolegliwości brzemienności twojej, w bólach będziesz rodziła dzieci, mimo to ku mężowi twemu pociągać cię będą pragnienia twoje, on zaś będzie panował nad tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do kobiety powiedział: Pomnożę bardzo cierpienia związane z twoją ciążą, w bólu będziesz rodziła dzieci, a mimo to będziesz pożądała swego męża, on zaś będzie panował nad tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do kobiety powiedział: „Pomnożę twoje bóle związane z porodem. W bólu będziesz rodziła dzieci. Do twojego męża będziesz lgnęła, ale on będzie panował nad tobą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do kobiety [Bóg] rzekł: - Pomnożę po wielokroć cierpienie twych brzemienności. W boleściach będziesz dzieci rodziła, wszakże do męża będziesz lgnęła, a on rządzić będzie tobą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Do kobiety powiedział: Zwiększę bardzo twoje cierpienia i [ból] twoich ciąż; będziesz rodzić dzieci w udręczeniu. Twoja namiętność będzie [skierowana] do twojego męża, a on będzie tobą rządził.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав жінці: Множачи, помножу твої болі і твій стогін, в болях родитимеш дітей, і до твого чоловіка ти звертатимешся, і він над тобою пануватиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do niewiasty powiedział: Wielce, wielce pomnożę męki twej brzemienności; w bólach będziesz rodziła dzieci i do twojego męża będzie się skłaniać twoja żądza, a on będzie panował nad tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do niewiasty powiedział: ”Wielce pomnożę boleść twej brzemienności; w bólach będziesz rodzić dzieci, a swoje pożądanie będziesz kierować ku swemu mężowi, on zaś będzie nad tobą panował”. |

1. 1) A do PS G S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ciążę, הֵרָיֹון (herajon), met. bólów porodowych, por. BHS; wg G: twoje bóle porodowe : καὶ τὸν στεναγμόν σου, וְהֶגְיֹנְֵך . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pragnienie, ּתְׁשּוקָה (teszuqa h), hl 3, por. <x>10 4:7</x>, gdzie odnosi się do próby zapanowania nad człowiekiem, <x>260 7:11</x> (לְדֹודִי וְאֵלַיּתְׁשּוקָתֹו אֲנִי); być może chodzi o pragnienie kontroli, <x>10 3:16</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) będzie nad tobą panował, יִמְׁשָל־ ּבְָך וְהּוא , lub, jeśli dopatrywać się w impf. odcienia wolitywnego, to: będzie chciał nad tobą panować, <x>10 3:16</x>L. [↑](#footnote-ref-5)